

## SECCIÓN CULTURAL

# **SOBRE LA NUEVA EDICIÓN CHINA DE *JIN PING MEI*: ¿REIVINDICA CHINA EL EROTISMO EN LA LITERATURA?**

El toque liberal que han impreso los actuales líderes chinos a su país parece ir más allá de las inversiones extranjeras, los desfiles de modas de Pierre Cardin y las celebraciones en el Maxim's de Beijing. Dentro de este clima, que ha permitido vislumbrar en diversas manifestaciones artísticas que la gente tiene sexualidad, se reeditó en 1985 una de las novelas clásicas de la dinastía Ming (1368-1644): *Jin Ping Mei*. Esta novela es uno de los máximos exponentes de la literatura erótica china. En ella se describen con gran detalle las andanzas de Ximen Qing, el protagonista, quien después de llevar una vida llena de incidentes relacionados con la corrupción y la seducción de gran cantidad de mujeres, muere por una sobredosis de afrodisíaco. La novela concluye con un pasaje moralizante donde se deja ver que su fin fue producto de su vida dispendiosa. El hijo de Ximen Qing termina en un monasterio budista.

Esta novela fue impresa por primera vez en 1610 y su autor es desconocido. Se le ha atribuido a Wang Shizheng (1526-1590), y existe una leyenda según la cual el autor le había regalado una copia con las páginas envenenadas a Yen Shifan, hijo de Yen Song, primer ministro que había asesinado al padre del autor. Otra versión la atribuye a Tang Shunzhi (1509-1560), quien también odiaba a Yen Song. También se ha dicho que fue escrita en el siglo XVII como una sátira a la corte de Kangxi, aunque la acción ocurre en la dinastía Song, durante el reinado de Hui Zong (1110-1126). Aunque estas versiones

no tengan base empírica, es interesante que haya sido traducida al manchú por el hermano de Kangxi, y que haya estado entre los libros prohibidos por este emperador. Lo que se ha determinado con más precisión es que fue escrita por un nativo de Shandong entre los siglos XVI y XVII.

El personaje central de la novela, Ximen Qing, es tomado del capítulo 22 de *Shuihu zhuan*, otro clásico Ming y la mayoría de los autores coincide en notar su influencia en *Hongloumeng* (*El sueño del pabellón rojo*) escrita alrededor de 1750, durante la dinastía Qing. Además de su relación con los clásicos de la literatura china, esta novela ha sido reivindicada por el realismo en sus descripciones de la vida cotidiana china y los rasgos de corrupción del sistema imperial, realismo que también está presente en la descripción de técnicas sexuales y de escenas eróticas que han sido suprimidas de la nueva edición china. La traducción más conocida en inglés de esta novela es la de Clement Egerton, *The Golden Lotus*, publicada en 4 volúmenes en Londres, por Routledge & Kegan Paul Ltd., en 1939, y reimpressa en 1953, 1955 y 1957.

ROMER CORNEJO BUSTAMANTE  
*El Colegio de México*

## EL MAHABHARATA DE PETER BROOK EN AVIGNON

El Festival de Avignon constituye uno de los mayores eventos teatrales de Europa. Cada verano, durante diez días, congrega a los grandes, a los consagrados, para que exhiban las producciones destinadas a definir rumbos dentro de la gran historia del teatro.

En 1985, Peter Brook, el “monstruo” de la escena teatral internacional, deslumbró a Avignon con una puesta en escena basada en el *Mahabharata*, cuya duración de diez horas hizo

que el público se reuniera durante tres noches consecutivas a presenciar esa reactualización de la épopeya india.

El *Mahabharata*, el antiquísimo e inmenso poema épico sánscrito que se fue ampliando y enriqueciendo a lo largo de 800 años (400 a.C.-400 d.C.) ha ejercido una influencia enorme sobre la cultura y la civilización indias.

Las narraciones épicas, las leyendas, las historias de amor que integran el *Mahabharata*, así como el *corpus* de doctrinas teológicas y metafísicas que lo vertebran, han constituido durante siglos una fuente inagotable de sabiduría, no sólo para la cultura clásica sánscrita sino para las literaturas en lenguas modernas indo-arias y dravídicas.

En el campo específico del teatro sánscrito, una de las obras más conocidas de esta inmensa literatura teatral, *Sakuntala* del poeta Kalidasa (500 d.C.?) se inspiró en *La historia* de *Sakuntala* del *Mahabharata*.

No es de extrañar que Brook, un director que ha transformado el trabajo teatral en una investigación minuciosa del potencial expresivo humano, haya abrevado también en el *Mahabharata* en busca de nuevas formas para su desarrollo de director. A fin de otorgarle una dimensión de universalidad a la épopeya, Brook escogió actores de todas las razas y nacionalidades y utilizó una escenografía despojada donde los elementos primordiales —el fuego, el aire, el agua, el cielo y el viento— sirvieron como protagonistas de un drama humano eterno y sin una ubicación espacial precisa.

MARIELA ÁLVAREZ  
*El Colegio de México*